





PUBLISHED BY THE AUTHOR
PRINTED AT AUROVILLE PRESS
INDIA

EDICION DE LA AUTORA
IMPRESO EN AUROVILLE PRESS, INDIA

PRINTED IN INDIA

1986



Amandi

a creative experience
for and by the children.

una experiencia creativa para y por
los niños.

HEY MARTIN, LET'S BEGIN

Hey Martin, let's begin
an enormous cage all made of air
knitting with rainbow petals
the wind from the north
thread after thread
all the jingle jangle of the cage.

What a place for all our
funny frilly friends
cosy cuddly friends
animals friends
and other plants.

CON MARTIN PREPARAMOS

Con Martín preparamos
una jaula gigante hecha toda de aire.
Armamos hilo a hilo
las rejas de la jaula
tejiendo viento norte
con pétalos de dalias.
Y allí pusimos todos
nuestros aimejos
amigles
animales amigos
y otras plantas.



AND NOW

And now
to tie together two or three liking words
with warm letters
and whispering sounds
one puff of 8.30 cloud
and one lemon tiny tender leaf
from the backyard.

We don't say anything
the secrets, are just invented.

Y AHORA

Y ahora
anudemos dos o tres palabras lindas
con letras alargadas
y sonidos cálidos
un pedazo de nube
de las ocho y media de la mañana
y una hojita tierna del limonero
del fondo.

No digamos nada:
hemos inventado los secretos.



LIVE WIRE

Running wild
Live Wire
all along
the telephone pole
so many things
to panic him
so many words
to caress him.

It's Spring
and Live Wire
brings news
over the hills
the green valleys
the other flowers
the little daisies.

And one shepherd
falling in love
and one lamb
frisking around
(and all the milk
says Jackie
has just
turned yukky).

Running wild
Live Wire
any other way's
impossible
Spring's alive.





CABLE PELADO

Corre alocado
Cable Pelado
hasta el gran poste
telegrafiado
tanta noticia
que lo desquicia
tanta palabra
que lo acaricia.

Es primavera
y Cable Pelado
trae noticias
de las laderas
los campos verdes
las margaritas
y otras florcitas.

Y una pastora
que se enamora
y una cabrita
que brinca y llora
(y hay algo urgente
dice Roquete
la leche fresca
se le ha cortado
de un periquete).

Corre alocado
Cable Pelado
es imposible
de otra manera.
Es primavera.

MOON WITH SOMBRERO

Moon with sombrero
sombrero of clouds
(through the keyhole,
star spies).

Barefoot stars
feather sandals
(through the keyhole,
bird spies).

A bird with a nest
feathers
clouds
moon
(through the keyhole,
the key doesn't spy).

LUNA CON SOMBRERO

Luna con sombrero
sombrero de nube
(estrella que espía
por la cerradura).

Estrellas descalzas
sandalias de plumas
(pájaro que espía
por la cerradura).

Pájaro con nido
plumas
nube
luna
(la llave no espía
por la cerradura).



SUMMER

The orange orange
rocking its belly button
along the branches.

One branch another branch
waving the leaves
in a grapevine.

A golden grapevine
the silver grapes
an annoyed cricket
who doesn't sing.

VERANO

La naranja naranja
balancea su ombligo
entre las ramas.

Una rama otra rama
abanican las hojas
de la parra.

Una parra dorada
unas uvas de plata
y un grillito enojado
que no canta.



... these expressions come from a year of regular meetings (sometimes called classes) between a group of children and Ānandī. In a thatched room named Centre School in Auroville, an international city in the making in South India, this group recreated, sung, painted, danced and played these poems of Ānandī. She is a poet from Buenos Aires settled in Auroville and the children, mostly born eight years ago, some in Auroville and some in other corners of the world.

Aurojinā, Jyotis, Maya, Puja and Renu have done the visual expressions for these poems.

Asha, Krippa, Mukta, Nilauro and Prema have also participated in the experience.

The poems have been transcreated with Bill.

We are grateful to everyone who helped to make it possible for our expression to reach you.

This English - Spanish edition of five poems is taken from the complete Spanish edition of fourteen poems published simultaneously.

Forthcoming publications will be in Tamil-English, Bengali-English, Gujarati-English, French and Italian.

... estas expresiones son el resultado de un año de regulares encuentros (a veces llamados clases) entre un grupo de niños y Ānandī, en una modesta construcción-la Escuela del Centro-en Auroville, Ciudad Internacional actualmente en construcción en el Sur de la India. El grupo recreaba, cantaba, pintaba, bailaba y jugaba los poemas de Ānandī, una poeta nacida en Buenos Aires que reside en Auroville. Los niños, la mayoría de ocho años, nacieron en Auroville o llegaron de diferentes rincones de la tierra.

Las expresiones visuales de este libro pertenecen a Aurojinā, Jyotis, Maya, Pudja y Renu.

También participaron de la experiencia Asha, Krippa, Mukta, Nilauro y Prema.

Los poemas fueron transcreados al inglés con Bill.

Agradecemos a todos los que hicieron posible que ustedes y nosotros compartiéramos esta expresión.

Esta versión inglesa-española es una selección de la edición completa original, que contiene 14 poemas en español, titulada "Aimejos, amigles, animales amigos y otras plantas."

Aparecerán próximamente las siguientes versiones : tamil-inglés, bengalí -inglés, gujerati -inglés, francés e italiano.



ANANDI

